Силабус навчальної дисципліни
«Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови (іспанської)»

Галузь знань	**03 Гуманітарні науки**
Спеціальність	**035 Філологія**
Рівень вищої освіти	**Перший (бакалаврський)**
Спеціалізація	**035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська**
Освітня програма	**Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації**
Статус дисципліни	**Нормативна**
Мова навчання	**Іспанська**
Семестр	**VII, VIII**
Кількість кредитів ЄКТС	**6**
Форма підсумкового контролю	**залік**
Викладач	ЗАЛЄСНОВА Олена Володимирівна, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу
Анотація навчальної дисципліни	**Завдання** викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення даної дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення усного перекладу: професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо; та загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу. У результаті вивчення дисципліни студенти повинні вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць і також вміти застосовувати всі типи перекладацьких трансформацій. **Предметом** дисципліни є вивчення закономірностей процесу усного перекладу та факторів, що впливають на протікання процесу та визначають результат. **Зміст** навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачають вивчення теоретичного та практичного аспектів усного перекладу; норм, технік та прийомів здійснення двостороннього перекладу в різних комунікативних ситуаціях.

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	6 кредитів ЄКТС; 180 год., у тому числі: лекції – 8 / 2 год. семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 50 / 20 год. консультації – не передбачено самостійна робота – 122 / 158 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Для успішного засвоєння навчальної дисципліни студентам необхідно знати що таке генералізація; як вибрати в самому тексті висловлювання, які складають якусь частину змісту (селекція), що таке синтаксична і лексична компресія. Вміти розуміти мовлення, яке сприймається на слух, розвивати смислове запам'ятовування і слухову пам'ять, швидко і грамотно оформляти переклад на слух, адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами. Володіти навичками переключення мислення та синхронізації слухової рецепції і мовлення, технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами), використовувати, у разі потреби, компресію, декомпресію і компенсацію інформації, мати такі спеціальні перекладацькі навички, як навичка переключення мислення і навичка синхронізації слухової рецепції і мовлення.
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	**Метою** навчальної дисципліни є підготовка фахівців з усного перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички, способи діяльності та інформаційну грамотність як базис для формування власних можливих варіантів дії, прийняття рішень, застосування нових форм взаємодії тощо і, як результат, виконувати усний двосторонній та послідовний переклад з іспанської мови на українську і навпаки забезпечуючи достовірність і високу якість передачі інформації.

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких **загальних компетентностей**:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційнихтехнологій.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сферипрофесійної діяльності.*

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей:**

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних

сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Здатність сприймати україномовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті "чужої" (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.*

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу, володіти знаннями про особливості усного мовлення на відміну від писемного мовлення; професійну етику та моральний кодекс усного перекладача, критерії оцінки якості роботи усного перекладача та критерії оцінки якості перекладу в професійних сферах спілкування; методику універсального перекладацького скоропису та основні принципи здійснення скороченого запису лексем і синтаксем при перекладі текстів різної фахової спрямованості, техніки та прийоми усного послідовного перекладу

Вміти сприймати україномовний та іспаномовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів іспанської мови, або особам, які не є носіями іспанської мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо); застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння прогнозувати імовірний зміст наступної частини висловлювання, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу, уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу); застосовувати методику перекладу сприйнятого на слух усного повідомлення відповідно до неофіційного, ділового та наукового тощо стилів.

Навчальна логістика (тематичний план)

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин						
		Денна форма				Заочна форма		
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі	
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
	Модуль І								
	Змістовий модуль 1. **Характеристика усного перекладу**								

1.	Загальні характеристики усного і писемного мовлення. Особливості усного перекладу.	44	2	12	30	44		4	40
2.	Техніки та різновиди усного двостороннього перекладу Перекладацькі трансформації та прийоми під час усного перекладу.	46	2	14	30	46		4	42
	Разом годин за модулем 1	**90**	**4**	**26**	**60**	**90**		**8**	**82**
	Модуль 2								
	Змістовий модуль 1. **Теорія і методологія усного перекладу**.								
1.	Дискурсивний аналіз та комунікативні норми усного перекладу	44	2	12	30	44		6	38
2.	Методологія усного перекладу	46	2	12	32	46	2	6	38
	Разом годин за модулем 2	**90**	**4**	**24**	**62**	**90**	**2**	**12**	**76**
	Усього годин	**180**	**8**	**50**	**62**	**180**	**2**	**20**	**158**

Система оцінювання результатів навчання

- **семестрове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови» має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	50

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 **«відмінно»**	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 **«добре»**	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні

	або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 **«задовільно»**	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 **«не задовільно»**	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Усний послідовний переклад фонограм текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 **«відмінно»**	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 **«добре»**	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 **«задовільно»**	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 **«не задовільно»**	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованого тексту іспанською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Викладач підраховує бали, отримані студентом, окремо за кожним критерієм оцінювання завдань аудиторної та самостійної роботи.

Підсумковий модульний контроль проводиться у вигляді написання *модульної контрольної роботи*, що спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни. Модульна контрольна робота є письмовою, складається із двох практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів. Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу за таблицею:

90% і більше	63 - 70 балів	5 (відмінно)
75% - 89%	53 -62балів	4 (добре)
50% - 74%	35 - 52балів	3 (задовільно)
49% і менше	34 бали і менше	2 (незадовільно)

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «*нуль*» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

- **підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни «Теорія і практика усного перекладу з другої іноземної мови» здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** «зараховано**»,** «не зараховано» та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B

74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

- Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

- Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60**.** Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано», оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Політика курсу	Студент уважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем. Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
Рекомендована література	**Основна література:** 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури 2. **Верба, Г.Г., Гетьман, З.О. & Лопес Тапія, Ф. Х. (2007). *Усний переклад іспанської мови українською.* Вінниця: Нова книга.** 3. Верба, Г. Г., Орличенко, О. В.**, Приходько, М. П. (2020). *Посібник з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів (українська та іспанська мови).* Вінниця: Нова книга.** 4. Бокова П. М., Залєснова О. В., Серебрянська А. О. (2013). *Curso de interpretación*. К.: В-чий центр КНЛУ. 5. Колодій Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. К.: Центр навчальної літератури. 6. Фокін С. Б. (2008) *Іспансько-український послідовний переклад: вправи, тексти, техніка нотування*. К.: ВПЦ «Київський університет». 7. Фокін С. Б. (2011) *Практикум з техніки нотування: переклад з іспанської*. К.: КНУ імені Тараса Шевченка. 8. Arrés, Eugenia, Yborra, Juan, Castillo, Fernando. (2021). *Luces, cámara y… traducción audiovisual: Guía para futuros traductores audiovisuales.* Madrid: Editorial Pie de Página. **Додатковалітература:** 1. Амеліна С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного*

перекладу. К.: Центр учбової літератури
2. Івз Гамбіера, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
3. Максименко О. В. (2008). *Усний переклад французької мови*. Вінниця: Нова книга.
4. Міріам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Головончук М. (2005). *Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат*. К.: Факт.
5. Нестеренко Н., Лисенко К. (2006). *Курс усного та письмового перкладу*. Вінниця: Нова книга.
6. Ребрій О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
7. Саприкін С., Чужакін А. (2011). *Світ усного перекладу*. Вінниця: Нова книга.
8. Corsellis, Ann (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Editorial Comares
9. Guidère Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

https://www.rae.es/
www.cervantes.es/
http://www.elpais.com/
http://www.elmundo.es/
http://biglib.com.ua
http://www.elcastellano.org
https://www.rincondelvago.com/
https://www.coloquial.es/
http://www.spain.sc/
https://www.spain.info/es/sobre_espanha
https://es.wikipedia.org/
https://www.academia.edu/
https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html
https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language